

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

16 décembre 2005

PROJET DE LOI**portant assentiment aux Actes internationaux
suivants:****1^o Convention générale de coopération entre
le Gouvernement du Royaume de Belgique et
le Gouvernement de la République d'Afrique
du sud, signée à Durban le 8 juillet 2002****2^o Convention régissant l'assistance technique
entre le Gouvernement du Royaume de
Belgique et le Gouvernement de la
République d'Afrique du sud, signée à
Pretoria le 18 octobre 2002**

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT

Documents précédents :

*Documents du Sénat :***3-1361- 2004/2005 :**

N° 1 : Projet de loi.

N° 2 : Rapport.

*Voir aussi :**Annales du Sénat :*

15 décembre 2005

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

16 december 2005

WETSONTWERP**houdende instemming met de volgende
Internationale Akten :****1^o Algemene Samenwerkingsovereenkomst
tussen de Regering van het Koninkrijk België
en de Regering van de Republiek Zuid-Afrika,
ondertekend te Durban op 8 juli 2002****2^o Overeenkomst tot regeling van de
technische bijstand tussen de Regering van
het Koninkrijk België en de Regering van de
Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te
Pretoria op 18 oktober 2002**

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT

Voorgaande documenten :

*Stukken van de Senaat :***3-1361- 2004/2005 :**

Nr. 1 : Wetsontwerp.

Nr. 2 : Verslag.

*Zie ook :**Handelingen van de Senaat :*

15 december 2005

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>Vlaams Belang</i>	: Vlaams Belang
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

MOT : Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

MOT : moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention générale de coopération entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Afrique du sud, signée à Durban le 8 juillet 2002, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

La Convention régissant l'assistance technique entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Afrique du sud, signée à Pretoria le 18 octobre 2002, sortira son plein et entier effet.

Art. 4

Les conventions spécifiques conclues sur la base de l'article 5 de la Convention générale de coopération définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 2.

Ces conventions spécifiques seront conclues par le ministre de la Coopération au développement ou par une autre personne mandatée à cet effet; elles seront communiquées au Parlement aussitôt signées et elles sortiront leur plein et entier effet à la date qu'elles détermineront.

Bruxelles, le 15 décembre 2005

La présidente du Sénat,

Le greffier du Sénat,

Anne-Marie LIZIN

Luc BLONDEEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Durban op 8 juli 2002, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De Overeenkomst tot regeling van de technische bijstand tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Pretoria op 18 oktober 2002, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 4

De bijzondere overeenkomsten gesloten op basis van artikel 5 van de Algemene Samenwerkingsovereenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door haar artikel 2.

Deze bijzondere overeenkomsten zullen gesloten worden door de minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Brussel, 15 december 2005

De voorzitter van de Senaat,

De griffier van de Senaat,